Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi im jak więc Dawid w Duchu Panem Go nazywa mówiąc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapytał ich: Jak to zatem jest, że Dawid w Duchu\* nazywa go Panem, gdy mówi:[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi im: Jak więc Dawid w duchu nazywa go Panem, mówiąc: |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi im jak więc Dawid w Duchu Panem Go nazywa mówiąc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas ich zapytał: Jak to więc jest, że Dawid, natchniony przez Ducha, nazywa Go Panem? Przecież mówi: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział im: Jakże więc Dawid w Duchu nazywa go Panem, mówiąc: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im: Jakoż tedy Dawid w duchu nazywa go Panem? mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł im: Jakoż tedy Dawid w Duchu zowie go Panem, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rzekł do nich: Jakżeż więc Dawid natchniony przez Ducha może nazywać Go Panem, gdy mówi: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzecze im: Jakże więc Dawid w natchnieniu Ducha nazywa go Panem, gdy mówi: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedział im: To dlaczego Dawid w natchnieniu Ducha nazywa Go Panem, mówiąc: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy im rzekł: „Dlaczego więc Dawid, natchniony przez Ducha, nazywa Go Panem, gdy mówi: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Rzekł im: „Dlaczego zatem Dawid pod wpływem Ducha nazywa Go Panem w tych oto słowach: |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A Jezus zapytał: - To dlaczego Dawid w natchnieniu nazywa go Panem - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówi im: To czemuż Dawid nazywa Go panem mówiąc z natchnienia Ducha: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він мовить їм: То як же Давид у дусі називає Його Господом, кажучи:  |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada im: Jakże więc Dauid w niewiadomym duchu zwie go jako niewiadomego utwierdzającego pana powiadając:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi im: Jakże więc, Dawid nazywa go w Duchu Panem, mówiąc: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Jak to zatem jest - zapytał ich - że Dawid, natchniony przez Ducha, nazywa go "Panem", kiedy mówi: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedział do nich: ”Jak to więc jest, że Dawid pod natchnieniem nazywa go ʼPanemʼ, mówiąc: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —To dlaczego sam Dawid, a przez jego usta Duch Święty, nazywa Go Panem?—zapytał Jezus. —Dawid powiedział przecież:  |

1. 1) <x>100 23:2</x>; <x>730 1:10</x> [↑](#footnote-ref-2)